

УДК 81

О.Ю. МАРТЬЯНОВА
(martolka@yandex.ru)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

УМЕНИШИТЕЛЬНО-ЛАСКАТЕЛЬНЫЕ ОБРАЩЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ, РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ*

Анализируется коммуникативная ситуация между влюбленными людьми в китайском, русском и английских языках, а также функционирование в ней уменьшительно-ласкательных обращений. Рассматриваются основные особенности, функции и цели употребления обращений в речи влюбленных.

Ключевые слова: *китайский язык, английский язык, русский язык, обращение влюблённых людей, эмоционально-оценочное обращение, различные способы обращения, передача эмоционально-оценочного отношения к адресату через обращения.*

Ориентация речи на адресата является одной из её главных характеристик. Общаясь друг с другом, люди используют то или иное обращение.

Обращения собеседников к друг другу демонстрируют в каких отношениях они находятся: дружеских, семейных, отношениях «начальник-подчиненный» или влюбленности. Любовь, как привило, отражается в речи, обращенной к любимым людям, т. к. обращения могут передавать эмоциональное переживание человека и его отношение к собеседнику. Во всем мире разнообразные обращения влюблённых являются интересным социальным явлением и содержат в себе как этнокультурные совпадения, так и различия [7, с. 2].

В настоящее время лингвистика уделяет очень большое внимание проблемам культуры речи. Однако данная тема освещена недостаточно, что и обуславливает актуальность нашего исследования.

Целью нашего исследования является выяснение характера функционирования форм уменьшительно-ласкательных обращений в современных английском, русском и китайском языках.

Новизна работы заключается в попытке классифицировать уменьшительно-ласкательные обращения, а также углубить знания о природе обращений и особенностях их проявления в речи.

В связи с этим были выделены следующие задачи:

1. Уточнить сущность понятия речевого этикета.
2. Рассмотреть функции обращения в ситуации общения между влюбленными.
3. Изучить использование уменьшительно-ласкательных обращений в речи русских, английских и китайских коммуникантов.

Материалом для исследования стали диалоги между влюбленными героями, найденные в английской, русской и китайской художественной литературе, а также в художественных фильмах различных жанров и сериалах на этих языках.

Проанализировав литературу по теме исследования, наиболее подходящее определение этикета было взято из современного лингвистического словаря, согласно которому, этикет (франц. *etiquette* – ярлык, этикетка, церемониал) – это специфический социальный институт; установленный порядок поведения в каком-либо обществе, свод правил, регулирующих внешние формы социальных взаимодействий людей (формы обращения и приветствия, правила ведения беседы, поведения за столом, в общественных местах и т. д.) [6, с. 340].

Коммуникативной средой можно назвать практически все, что окружает человека и что является его средой обитания. Принято выделять несколько сфер коммуникации: сферы бытовой, производственной коммуникации, деловое общение, политический, научный, образовательный дискурс, сфера шоу-бизнеса, спортивного бизнеса, а также сферы медицины, образования и религии [5, с. 46].

* Работа выполнена под руководством Бровиковой Л.Н., кандидата филологических наук, доцента кафедры английского языка и методики его преподавания ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

Также мы выделили функции коммуникации: конативная, референтная, метаязыковая и эмотивная, свойственная адресанту, т. к. он непосредственно выражает свое отношение к теме, ситуации или адресату. Рассматриваемый нами в данной работе тип обращений – уменьшительно-ласкательные обращения между влюбленными друг в друга людьми, которые не только выражают тип отношений между влюбленными, но и помогают им поддерживать эти отношения [1, с. 3]. Можно выделить следующие классификации эмоционально-оценочных обращений:

1. Общепринятые обращения влюблённых, которые, в свою очередь, можно разделить на следующие группы:

1) обращения, обозначающие небесные тела, например «моя луна», «моя звездочка», «солнце» и аналогично в английском языке “my sun”, “my moon”, “my stars”;

2) обращения-зоонимы, например, «зайка», «голубушка», «котик»; в английском языке – “pet”, “kitty cat”, в китайском языке можно привести следующие примеры: 猪头 (поросёнок), 小猫咪 (котёнок);

3) обращения-растения: в английском языке – “beautiful tulip”; в русском языке – «роза», «лютик», «лепесток». В китайском языке обращения, содержащие названия растений, цветов в частности, не так сильно распространены. Это обусловлено тем, что в Китае имена девушек уже зачастую содержат названия цветов (菊花 – хризантема, 牡丹 – пион, 梅花 – цветы сливы) [9, с. 43];

4) обращения, обозначающие сладости. В эту группу входят названия разнообразных кондитерских изделий: “muffin”, “lemon pie”. В русском языке можно привести такие примеры, как «конфетка», «пышка», «шоколадка»; в китайском языке: 小糖果 (сладость).

2. Обращения-прозвища. Часто влюблённые люди, обращаясь друг к другу, хотят использовать что-то личное, что никем кроме них больше не употребляется. В связи с этим у разных влюбленных появляются свои собственные обращения. Например, если девушка невысокого роста, то ее возлюбленный может называть её «коротышкой». Если у девушки плохое зрение – «слепуха», т. е. обращения придумываются с учетом особенностей партнера. В английском языке: “angel eyes” (ангельские глазки), “Cinderella” (Золушка) [1, с. 3]. В китайском языке, например, 笨蛋 (дурачок). Такое обращение может казаться оскорбительным, но в речи влюбленных оно полно нежности.

3. Обращения, выраженные именами. Во влюбленной паре люди, называя друг друга по имени, часто используют уменьшительно-ласкательные суффиксы. Например: Дима – Димочка, Тамара – Тома, Томочка. Такая форма делает обращение более интимным. В английском языке: Amanda – Mandy, Barbara – Babs, Barbie. В китайском языке, например, девушку, которую зовут 王秀兰 (Wang xiu lan), молодой человек может называть 兰 или 兰兰.

4. Обращение, выраженное сочетанием существительного и притяжательного местоимения мой/моя. Например, «душа моя», «моя радость», «милый моя». Подобные обращения встречаются и в английском языке: “my sunshine”, “my honey”, “my darling”. В китайском языке: 我亲爱的 (мой любимый), 我的小生活 (жизнь моя).

Исходя из всего вышесказанного, мы можем сделать вывод о том, что любящие люди часто с помощью обращений обозначают отношение к адресату, выражают свою симпатию, используют для этого ласковые, нежные слова. Также нами было установлено, что обращения в китайском, русском и английском романтическом общении имеют и сходства, и различия. Для русского языка характерными являются ласковые обращения-зоонимы. Наименее популярными являются ласковые слова, обозначающие сладости.

Для английского языка же характерны обращения, при которых любимый человек сравнивается со сладкой едой и едой вообще.

В китайской коммуникации одним из наиболее часто встречающихся видов обращений являются сокращенные формы имени собственного и эмоционально-оценочные номинации.

Различия в обращениях существуют благодаря различиям в традициях, обычаях, быте людей. Таким образом, мы можем сказать, что уменьшительно-ласкательные обращения влюбленных также ярко выражают национальную специфику, культурные и мировоззренческие особенности.

Литература

1. Андреева Е.Г. Формы обращений к любимым: опыт русско-английского сопоставительного анализа // Вестник русской христианской гуманитарной академии. 2012. Т. 13. № 4. С. 214–226.
2. Артёмов А.Ф., Леонович Е.О. Формы обращения в английском языке // Иностранные языки в школе. 1995. № 5. С. 45.
3. Гайнетдинова Г.З. Зооним в роли обращения на материале татарского и английского языка // Вестник Челябинск. гос. ун-та. 2010. № 4(185). С. 59–61.
4. Гольдин В.Е. Обращение: теоретические проблемы. Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 1987.
5. Кашкин В.Б. Введение в теорию коммуникации. Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2000.
6. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцевой. М.: Советская энциклопедия, 1990.
7. Лю Т. Эмоционально-оценочное обращение в речевой ситуации в китайском и русском языках: влюблённые молодой человек и девушка // Молодой ученый. 2017. № 13(147). С. 693–696.
8. Маркелова Т.В. Обращение и оценка // Русский язык в школе. 1995. № 6.
9. Солнцев В.М. Очерки по современному китайскому языку: (введение в изучение китайского языка). М.: Изд-во ИМО, 1957.
10. Юрина М.В. Имена в любовной речи // Традиции и инновации в строительстве и архитектуре. Социально-гуманитарные и экономические науки: сб. ст. Самара: СГАСУ, 2016. С. 71-74.

OLGA MARTYANOVA

Volgograd State Socio-Pedagogical University

DIMINUTIVE-HYPOCORISTIC ADDRESSES IN MODERN ENGLISH, RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGES

The article deals with the communicative situation between lovers in Chinese, Russian and English languages and the functioning of diminutive-hypocoristic addresses in it. There are considered the main features, functions and purposes of using addresses in the speech of lovers.

Key words: Chinese language, English language, Russian language, addresses between lovers, emotional and evaluative addresses, different forms of addresses, transfer of emotional and evaluative attitude towards an addressee with the help of address.